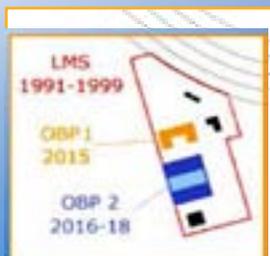


## DOSSIER



UN CAMPUS  
NELLO ZANSKAR :  
« OBP 2 »  
verso un nuovo  
progetto...

« TINA'S GATE » :  
la cerimonia degli stupa



**Association AaZ**  
*Aide au Zanskar*  
 BP-44  
 92380 Garches  
 France  
[www.aazanskar.org](http://www.aazanskar.org)  
 AAZ Association

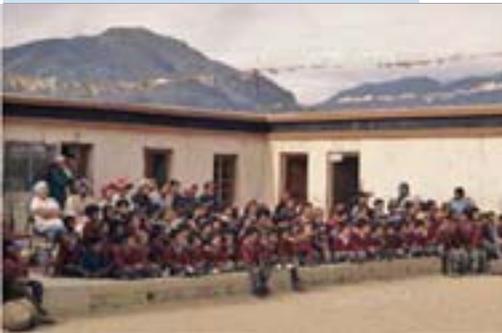


“La scuola è il crogiolo  
 dove si elabora  
 l’avvenire di una  
 generazione”.

*Henri Rolland de Villarceaux*



NBP - Nouvelle école



OBP 1 - Ancienne école



OBP 1 - Emplacement sur le plateau

Editoriale 3

« Tina's gate » :  
 la cerimonia  
 degli stupa 4

in onore di  
 Tina Imbriano

**DOSSIER**  
 OBP 2 9

verso un nuovo  
 progetto

avviene nelle  
 regioni 12

Le vostre  
 informaZIONI 15

AG 2016 16



6<sup>a</sup> STAGIONE  
 Un campus nello Zanskar

« iniziamo OBP 2 »

... OPB 2 : un titolo enigmatico ?

Prima di affrontare l'argomento, sappiamo che il Chadar (il cammino d'accesso allo Zanskar sul fiume gelato) è aperto. Jean- Pierre Vandelle ha deciso di andarci. Quando voi leggerete queste righe, egli sarà in Zanskar, interessato a verificare come le costruzioni resistano all'inverno, ma anche per condividere con gli zanskari, per un po' di tempo, la vita in inverno. Ma ritorniamo al titolo enigmatico: come voi sapete, il campus della scuola dispone di due siti: quello vicino al fiume che accoglie la "costruzione principale", il "NBP" e "l'alloggio del personale", ma sul piazzale dove la LMHS ha edificato le prime costruzioni della LMHS, vi sono anche l'OBP 1 e due costruzioni per gli alloggi dei professori. Oggi, a fianco dell' "OBP 1" (Original Building Project 1), la cui ristrutturazione sta per terminare, è prevista la costruzione del l' "OBP 2" (Original Building Project 2); si tratta di un nome provvisorio (forse!) Questa nuova costruzione di 250 metri accoglierà nello stesso tempo alloggi per i professori, ma anche per gli alunni che abitano molto lontano da Pipiting. AAZ ha designato Douchan Palacios architetto del progetto. I primi disegni sono stati realizzati, devono ancora essere convalidati dal Managing Committee e dal Preside.

Beninteso, tutte queste costruzioni non hanno alcun senso se l'insegnamento che viene dato nella LMHS non si evolve. Perciò noi continuiamo a seguire molto attentamente l'inserimento del metodo Montessori. Ancora una volta l'anno 2016 si annuncia impegnativo. A nome del Direttivo vi auguro un buon anno 2016 e vi invito a "visitare" regolarmente il sito di AaZ per tenervi informati sulla scuola, senza dimenticare la pagina Facebook di AAZ. Buon Anno 2016 a tutte e a tutti, con piacere vi invito a ritrovarci all'Assemblea Generale di Evian organizzata dai nostri amici Svizzeri.



Eiiane Serveyre



Tina Imbriano

## « Tina's Gate » : la cerimonia degli stupa ... in onore di Tina Imbriano

Tina Imbriano, ex presidente di AaZ onlus, è deceduta improvvisamente non luglio 2014.

*Eliane Serveyre*

La costruzione del «Tina's Gate», porta ad ovest della LMHS, è terminata nell'estate 2015.

Un muratore specializzato (Otzer del villaggio di Stongdey) ha costruito gli stupa sopra la porta Ovest aiutato da due apprendisti tra cui Lotus (anziano bracciante della scuola).

All'inizio, tre rami di ginepro sono stati tagliati rivolgendosi ad Est, sia perché sta scritto sui testi, sia perché un mandala inizia da Est, ma anche perché la prima porta che si varca è a Est. I rami sono stati tagliati da Jean-Pierre Vandelle e dipinti di rosso dal muratore; sul lato Est di ciascuno c'è una scritta in tibetano o sanscrito (?) simbolizzazione delle cinque parti del corpo.



Prima di rivestire di cemento i re stupa, sono stati riempiti di numerosi oggetti a cui è seguita una "puja" (cerimonia di preghiera) della durata di 7 ore.

Durante questo tempo il Lama prepara la "puja" fabbricando delle "torma" (figurine di burro, vedere foto qui sotto).



Nyma fabbrica un gomitolino di lana a partire da cinque colori fondamentali che simbolizzano cinque "lamo" (rappresentazione femminile di Tara: Dolma in Bhodi, Tara in Hindi). Qui i colori sono otto perché è necessario avere un grosso gomitolino.



Nello stesso momento due studenti della LMHS riducono in polvere un composto di cannella, cardamomo, chiodo di garofano, noce moscata e un "cristallo bianco" non



Il Lama e

Jean-Pierre tagliano il "dorje" che è fissato all'estremità di ciascun bastone.



identificato.

Parallelamente, il ginepro che secca all'ombra da più o meno una settimana, è pulito dei suoi rami per eliminare gli aghi.



Dopo, la piccola "Torma" è portata all'esterno da Nyma.



Prima di finire la puja, la si circonda con un filo di lana.



Il gomitolino di lana, tre specie di noce moscata, (?) riso, canfora in un piccolo foglio di carta argentata, del rame e delle pietre blu e rosse, della polvere di sandal, la radice del grano e della polvere di cannella, cardamomo...

I cilindri di mantra sono pronti. Essi



contengono migliaia di preghiere: (sono fabbricate a Dharamsala o a Buthan). Una per volta vengono ripresi i rami ed avvolti di Kucha (maschio) (erba grassa lunga con delle foglie appuntite) e Ramba (femmina) (radice di grano di colore bianco) le quali simboleggiano entrambi la parte centrale dell'anima



L'insieme è stretto attorno al bastone con l'aiuto del gomitolino.



E' il simbolo di un nuovo corpo. Di seguito, i mantra sono assemblati seguendo un ordine ben preciso attorno al bastone.



Poi, ciascun bastone, prima di esser avvolto in un tessuto giallo, è cosparso di polvere di cannella ..., di sandalo, di canfora.



L'operazione è ora terminata.



Resta da definire la data, la più propizia, per introdurre nello stupa questi "nuovi corpi" ed altri elementi.

La data fissata è mercoledì 29 luglio 2015.

Il Lama sale la scala con la brocca.



Gli studenti della LMHS fanno la loro "assemblea mattutina" davanti alla porta alla presenza di Marco, Eliane e Jean-Pierre.



Il monaco "asperge" gli stupa.



In seguito, la base dello stupa viene riempita di farina, di piselli e di carta. Ciò simboleggia l'assenza di fame e l'assenza di collera. Quindi si introducono i tre "pumpa".

Il "pumpa" simboleggia la sede dell'incar-



nazione delle tre divinità. E' una buona combinazione, segno di buona fortuna. Al centro dei "pumpa" si introduce il "zung" che è il corpo della divinità.



Si aggiungono anche dei frammenti blu, rossi, del rame, dell'argento...



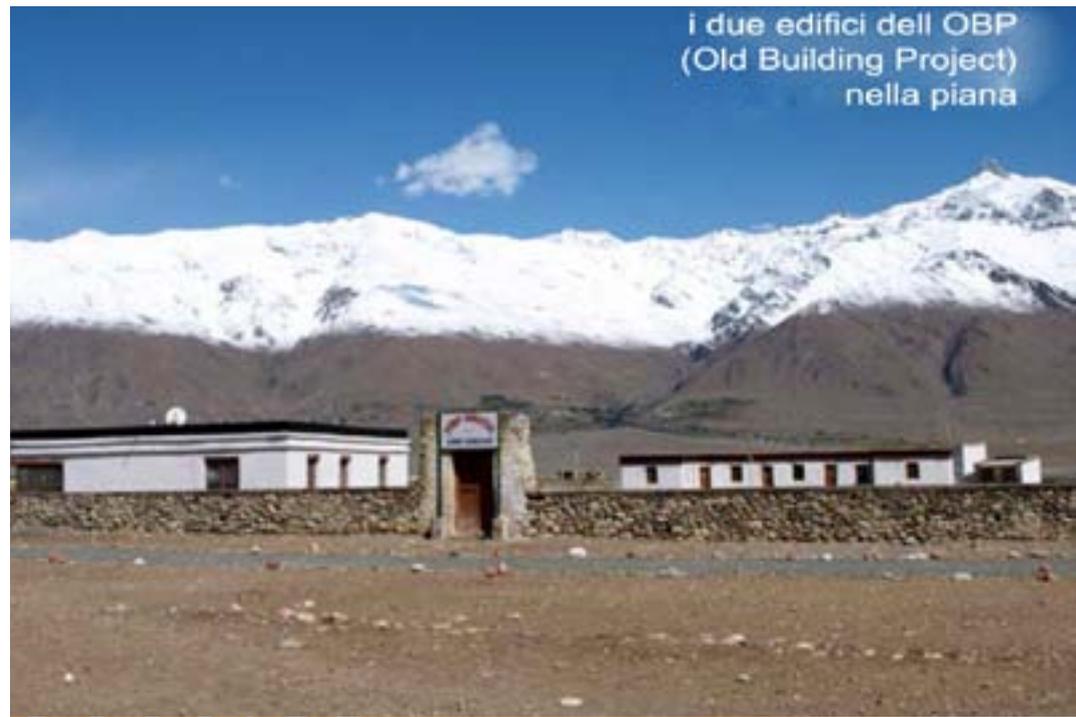
Successivamente si ricopre la «zung» con ginepro ed un amiscela di polvere di sandalo, cannella e cardamomo



infine l'incenso.



Gli stupa vengono chiusi. Il muratore può continuare così il suo lavoro dopo che il lama ha terminato la puja



## DOSSIER

# OBP 2 in cammino verso un nuovo progetto

*Eliane Serveyre*

Come avete potuto leggere nell'editoriale, si prevede di costruire l'"OBP 2" (Original Building Project 2).

### PERCHÉ?

Al fine di aiutare i ragazzi che vivono nei villaggi lontani, la LMHS e AaZ hanno deciso di costruire un nuovo complesso di 250 metri che permette d'accogliere gli alunni che non possono rientrare a casa durante la settimana o durante tutta la durata dell'anno scolas-

tico, tenuto conto del molto tempo necessario per loro di ritornare a casa. Questi allievi e anche altri, potranno beneficiare di una sala di studio e anche di un corso di sostegno. I ragazzi, in Zanskar, imparano ad essere autonomi molto presto, sotto la sorveglianza dei più grandi. Abbiamo, quindi, deciso di integrare questo fattore sociologico e culturale nel progetto; una grande camera con cucina permette a 3-4 alunni di un medesimo villaggio di vivere

sotto la sorveglianza di un professore che abita egli stesso nell'edificio. In questo modo circa 30 alunni, ossia il 10% dell'effettivo totale, potranno beneficiare di questa nuova struttura. Questo nuovo edificio dovrà nascere sul piazzale a fianco dell'OBP 1, prima costruzione della LMHS, costruita da qualche anno e che serve attualmente come alloggio per i professori ( planimetria e foto pagine seguenti).

## CON CHI ?

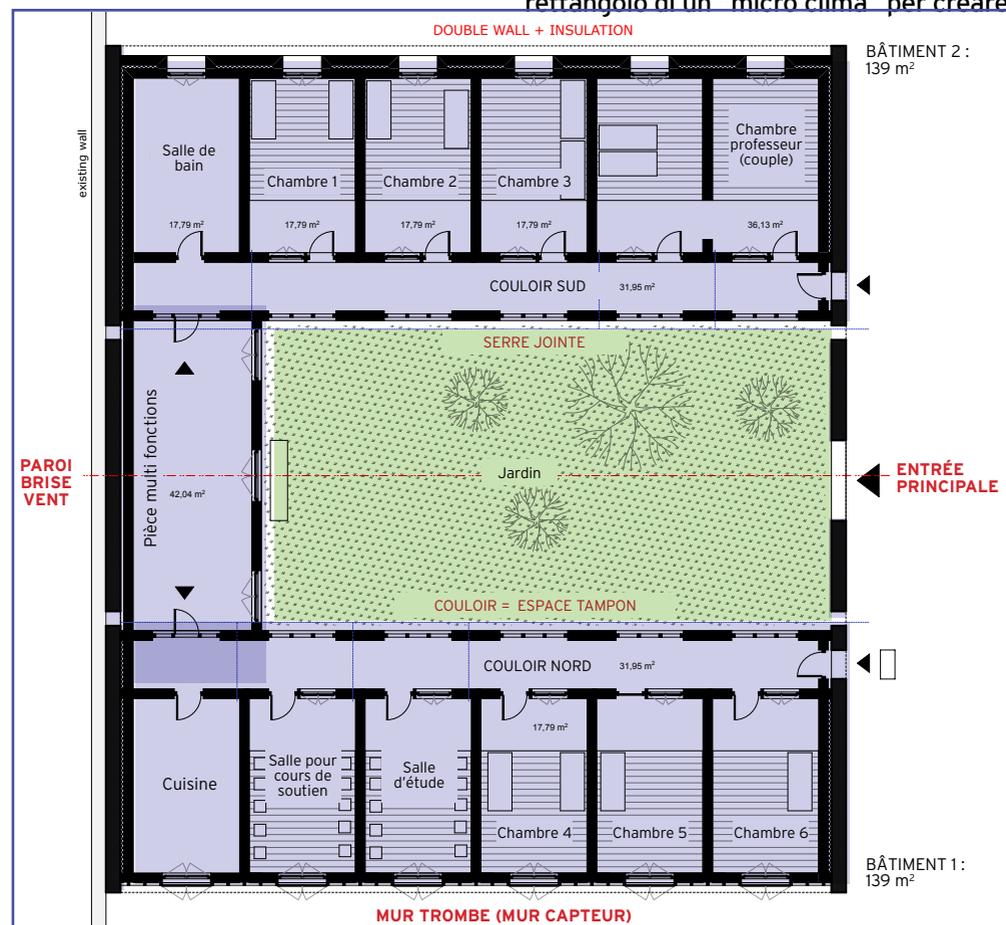
**Douhan Palacios** è stato nominato architetto del progetto. Ci sono contatti con il Managing Committee e la LMHS (Preside Sonam Tenzin) per migliorare il progetto. Le prime bozze sono state realizzate da Douhan e devono essere ancora convalidate dal MC e Sonam. Questo nuovo progetto "Scuola ed alloggi" permetterà ai due capi cantiere locali di riutilizzare l'esperienza acquisita.

## COME?

Come per il NBP, le costruzioni devono rispondere a due principi:

- Utilizzo del sistema "solare passivo" (il sole è presente nello Zanskar).
- Rispetto delle norme antisismiche (rischio 4/5 della scala internazionale-zona himalayana).

La forma complessiva rettangolare del progetto consiste in due costruzioni in parallelo più un muro laterale dove soffia il vento ed una grande porta d'accesso in un altro muro dalla parte Est. Ciò permette la creazione all'interno di questo rettangolo di un "micro clima" per creare



Esquisse du projet OBP 2 réalisée par Douhan

un ambiente adatto a fare del giardino uno spazio collettivo mantenuto con cura. La cucina è nelle vicinanze ed il bagno è vicino alle camere e sarà sistemato in un angolo poco soleggiato. Le camere sono equamente distribuite sui due rami del progetto. E' un progetto non definitivo e che può ancora evolvere ...

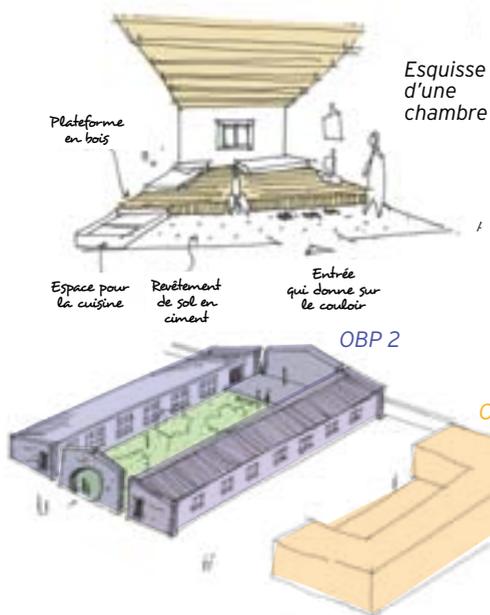
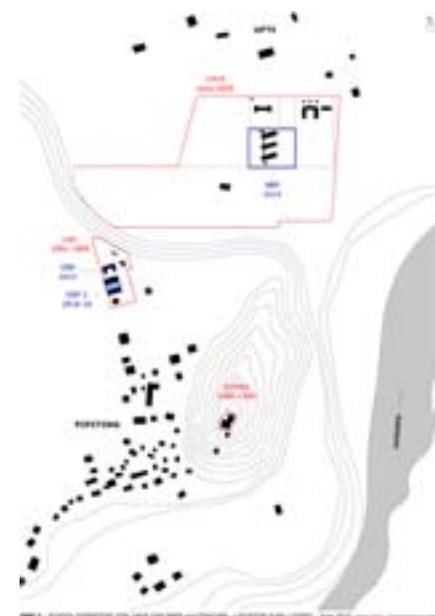


Photo de l'OBP 1 prise en 1996



Emplacement du nouveau projet sur le plateau

## FINANZIAMENTI E COSTI ?

Questo progetto vede la sua realizzazione grazie alla donazione di un nuovo mecenate messi in contatto con il direttivo di AaZ Francia e grazie a Jean-Pierre Keller, Presidente di AaZ Svizzera. Il suo costo è di circa 300 € al metro. Questo progetto sarà oggetto di una presentazione durante il prossimo AG ad Evian-les-Bains.

# Avviene nelle regioni



**Colette & René Coquard**

## REGIONE GRAND EST

Un fine anno molto pieno nel Grand Est (Lorena e Alsazia)

Presso la mediateca di EtivalClairefontaine

### Dal 6 al 14 novembre 2015

I legami che si sono creati da molti mesi con i responsabili e gli animatori della nostra mediateca hanno portato alla creazione di tre attività.

Un'esposizione di foto realizzate durante i nostri due ultimi soggiorni a Padum; abbiamo organizzato dei poli tematici (paesaggi, ritratti, animali...). Unitamente ad un lavoro iniziato dal Consiglio dipartimentale dei Vosgi avente come titolo: "Incontri...con i sensi", abbiamo installato un angolo "interattivo", con spezie e profumi diversi provenienti dall'India, e "ludico" perché associato con il gioco KIM degli odori. Un successo con i bambini.



### Sabato 7 novembre 2015

Con l'aiuto di una serie di diaporama e foto, abbiamo presentato "Istanti di vita in Ladakh e nello Zanskar". Colette ha fatto scoprire la nostra scuola con un flashback per spiegarne l'evoluzione e l'arrivo all'inaugurazione del 2014. Un centinaio di persone hanno risposto al nostro invito. Registrate alcune nuove adesioni, una ventina di oggetti esposti

e anche alcuni doni hanno completato questa serata.

### Domenica 8 novembre 2015

Mostra di foto: Alcuni visitatori hanno potuto ammirare una serie di immagini scattate da René. Ritratti in bianco e nero - ritratti di alunni - paesaggi.

Anche questa volta AaZ non è rimasto sconosciuto ai PaysdesAbbeyes.



**Marie-José Archieri**

## ILE-DE-FRANCE

### Nel 2015 la delegazione dell'Ile de France

ha sostenuto l'avvio del laboratorio d'iniziazione alla musica che c'è stato alla LMHS di Pipiting nell'agosto 2015 e ha accompagnato nello Zanskar i 3 musicisti pedagoghi dell'associazione Jazz Bond che animavano questo laboratorio (Marc Behin per la chitarra, Guillaume Renaud per le percussioni e tablas, Véronique Behin-Carlier per la musica).

I corsi che avevano luogo al mattino prima dell'"Adunata mattiniera" e la sera dopo le lezioni, hanno avuto grande successo. Un film "3 musicisti in cima al mondo" è stato realizzato dalla Jazz Bond e sarà presentato al prossimo AG a Evian-les-Bains.



### Serata del 19 Novembre

È stata presentata alle manifestazioni "ritorno dallo Zanskar" organizzate dall'associazione Jazz Bond

a Perreuxsur Marne (Valle della Marna).

### Serata del 5 Dicembre

Presentata nel quadro della settimana internazionale della solidarietà, all'auditorium di Perreuxsur Marne.

### 3 e 4 ottobre 2015

Invitata al Salone del Libro di Lempzours (Périgord-Vert)

è stata presentata nello stand delle scuole di Cognacsur l'Islet d'Agnac, nel quadro della dedica del libro "L'incroyable Voyage de Madeleine" (trad. L'incroyable voyage de Madeleine) immaginato, scritto e illustrato dai

bambini di queste scuole. Il libro pubblicato in francese e inglese sarà messo in vendita durante il nostro prossimo AG. La versione inglese de "L'incroyable Voyage de Madeleine" è stata illustrata dagli alunni della LMHS (alunni scelti dai professori). I disegni sono stati esposti al Salondu Livre di Lempzours e saranno pure esposti nel prossimo AG.





Ragni & Marc Pasturel

AaZ-USA



Abbiamo saputo a dicembre che sei bambini potranno accedere alla LMHS a marzo 2016 senza «padrini» grazie ad una corrispondenza con circa 200 amici anglofoni con cui siamo in contatto attraverso il nostro sito web.

Inoltre avremo quattro nuovi padrini, di cui uno a Singapore (un vecchio collega di Marc) e uno in

Norvegia (la nipote di Ragni), e in più la promessa di una sponsorizzazione per il 2017 da parte di un primo padrino indiano; una donazione di più di 3100 \$ da parte di undici donatori, tra cui Alessandro Berini, uno dei due dentisti italiani volontari, reclutati nel 2014 da AaZ onlus per curare i bambini, che era nostro vicino di casa a Pibiting. Questa esperienza ci ricorda l'importanza di fare

la campagna a fine anno: si beneficia così dell'effetto congiunto della generosità del periodo natalizio, e in più della motivazione «dell'ultimo minuto» di ottimizzare la dichiarazione d'imposta per l'anno che finisce.



Jean-Pierre Keller & Roland Froidevaux

SUISSE AaZ-CH



Il 2015 è stato il secondo anno di attività dell'associazione AaZ-CH ed è stato caratterizzato dalla prima Assemblea Generale alla quale hanno partecipato 17 soci e una dozzina di simpatizzanti e donatori.



[www.aaz-ch.org](http://www.aaz-ch.org)

# Le informazioni

Articolo apparso sulla « La Voce »

Marie-José Archieri



## Incontro con i volontari della Fondazione ANDI onlus che opera nell'Himalaya indiano

L'estate scorsa in Zanskar (Himalaya indiano) ho incontrato dei volontari della Fondazione ANDI (Associazione Nazionale Dentisti Italiani) Onlus che erano venuti a fare un controllo dentistico agli allievi della scuola LMHS (Lamdom Modern High School), scuola interamente sponsorizzata dall'associazione franco-italiana «AaZ, Aide au Zanskar», al fine di monitorare i casi più gravi e orientarli verso i dentisti locali. Questa fondazione italiana è nata nel 2005 per volontà dell'ANDI che riunisce 24 dentisti dei 50000 dentisti reperiti in Italia.

Le missioni di questa fondazione vertono su 3 assi:

-Attività sociali in Italia con interventi nelle prigioni, aiuti ai migranti, persone senza permessi specialmente a Roma, Venezia, Palermo..... E, tra l'altro, ogni anno viene organizzata la giornata di prevenzione del tumore della cavità orale (the OralCancer-Day).

- Attività di «Ricerca» nell'ambito delle malattie genetiche rare della cavità orale, come la displasia ectodermica (malattia che riguarda 7 nuovi nati su 10000 e che si caratterizzano principalmente per la mancanza di denti, peli, capelli) ma anche nell'ambito della prevenzione delle patologie della bocca specifiche (si



ricerca nella saliva la presenza del Papilloma Virus Umano, fattore essenziale della predisposizione al tumore della cavità orale).

-Attività umanitarie in numerosi paesi come il Guatemala, i paesi dell'Africa, Madagascar e India. In quest'ultimi paesi l'azione si è concretizzata nella creazione di studi dentistici ambulatoriali in Zanskar (il materiale è stato finanziato dal Lion's Club italiano) grazie alla collaborazione del dottor ZangpooPunchock( referente locale dell'ANDI

Onlus) e nell'organizzazione di corsi a Dharamsala per giovani dentisti locali come preparazione all'esercizio della futura professione nei villaggi dei profughi tibetani ( in collaborazione con l'associazione «La Casa nel Tibet»). Il primo studio realizzato in Zanskar (dove circa 20000 persone vivono su un territorio di 7000 mq ad un'altitudine di più di 3600 m) ha messo in evidenza che più del 97% dei bambini scolarizzati sono portatori di carie. Per migliorare la situazione sono previsti, nelle scuole e nei villaggi, dei programmi di prevenzione e igiene orale e dentaria.

Visitate il sito: [www.fondazioneandi.org](http://www.fondazioneandi.org) e [www.aazanskar.fr](http://www.aazanskar.fr)

- Edizione N° 86 - LA VOCE la rivista degli italiani in Francia - Dicembre 2015 - Gennaio 2016 - Pagina 16 -



## Associazione Lex-Saz (Lamdon EX-Students Association Zanskar)

L'Associazione degli ex-studenti della LMHS ha eletto il suo nuovo Presidente il mese scorso, Sonam RegzinSamphialche succede a LobzangTashi.

L'associazione desidera collaborare per la LMHS ed apportare il proprio aiuto ad AaZ. Ha già iniziato nel 2015 nel costituire una lista di ex allievi (che dovrà essere completata quest'anno). Si augura di essere rappresentata nelle riunioni con la MC. Durante la riunione del bureau a Parigi, è stato stilato un accordo di massima da AaZper la loro partecipazione all'attività della scuola. I membri della LexSax dovranno essere di supporto agli alunni della LMHS e potranno essere utili per l'orientamento in uscita della classe X. Questo sarà da rivedere la prossima estate assieme agli studenti presenti e con la MC.



Lobzang Tashi

Sonam Regzin Samphial

## RINGRAZIAMENTI



Come ogni anno, la classe di Barbara Trudeau della scuola americana ci ha trasmesso un assegno di 570 euro rivolti alla sponsorizzazione di StanzinChoeyang (n°701), e all'acquisto di materiale per il metodo Montessori. Questi soldi provengono dalla vendita di torte preparate dagli studenti. Un grande ringraziamento a nome di AaZ per la gentilezza e la generosità.



# L'AG AaZ 2016

dal 14 al 16 maggio à Evian-les-Bains

organizzato dall'équipe d'AaZ Svizzera

Si terrà:

## VVF VILLAGGIO D'ÉVIAN-LES-BAINS

Ci auguriamo che queste poche foto vi facciano desiderare di unirvi a noi in maggio a Evian. Venite numerosi; vi accoglieremo con piacere e divideremo assieme dei momenti simpatici e calorosi..... e come sempre delle attività piene di «charmex»:

- Atelier Mandala
- Visita ai Giardini dell'acqua di Pré-Curieux
- Passeggiata a Thollon-les-Mémises
- Proiezione del film di Jazz Bond «3 musicisti in cima al mondo» girato la scorsa estate alla LMHS

Al fine di poter organizzare al meglio l'Assemblea Genarale ma senza voler essere troppo «pressanti», invitiamo coloro che vorranno essere presenti di compilare il modulo di iscrizione e riinviarcelo.



VVF d'Evian-les-Bains



Jardin de l'eau du Pré-curieux



ÇA VA MIEUX EN LE DISANT

## A proposito di «LETTERE DALLO ZANSKAR»

Lettere dallo Zanskar» è il bollettino dell'associazione Aiuto allo Zanskar. E' uno strumento aperto di informazione creato dai soci per i soci.

Testi e fotografie possono essere inviati a

**ABÉRARD Véronique**

41 bis rue du Theil

77120 Coulommiers

ou par mail à :

[lz.aberard@gmail.com](mailto:lz.aberard@gmail.com)

**INDIRIZZO POSTALE E**

**INDIRIZZO MAIL**

VIA Gorizia 1

25126 Brescia (IT)

[www.aazanskar.org](http://www.aazanskar.org)

## QUOTE 2016

un riepilogo:

- quota associativa : **60 euro**
- Sostegno scuola : **105 euro**
- sostegno alunno: **135 euro**

Photos LZ n° 46 ;  
E. Serveyre, D. Palacios  
R. Coquard, M. Donazzon,  
AaZ Onlus, A. Breton,  
V. Abérard, VVF Villages